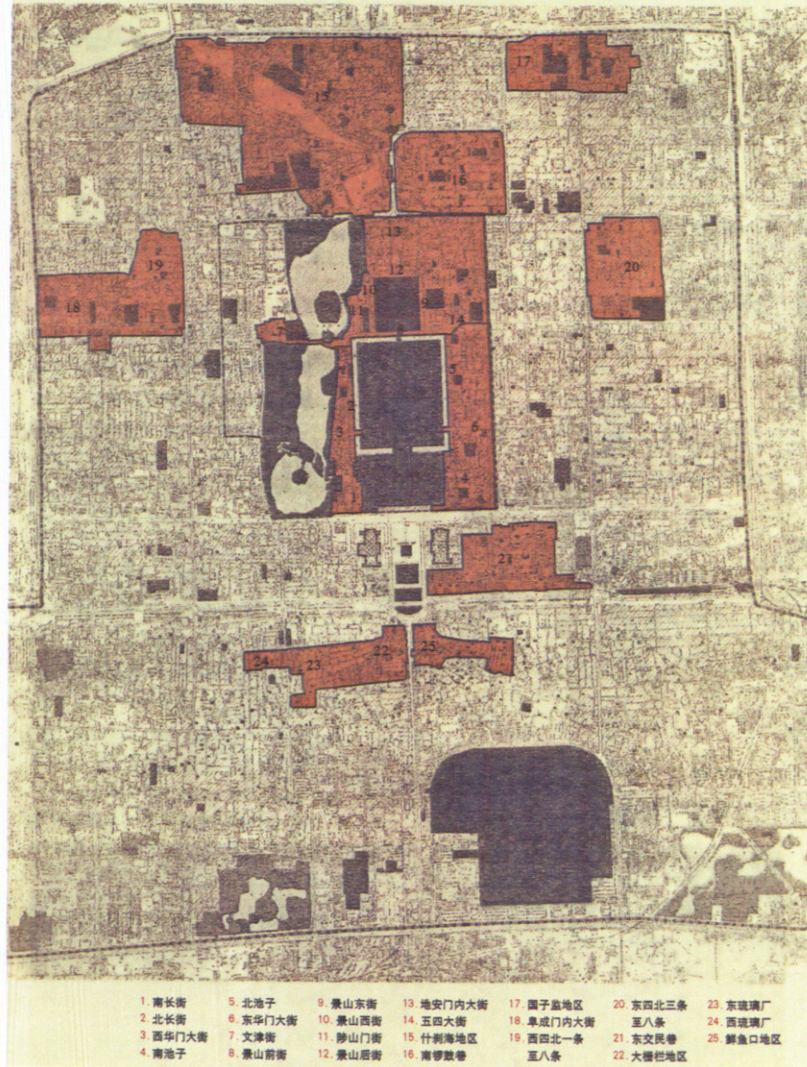


北京旧城二十五片历史文化保护区分布图

(一九九九年四月)



El *hutong*, el paisaje que no podemos perder

E 1/500

The *hutong*, the landscape we can't lose

Zhang Xiao Chun es editora de la revista china de arquitectura Time+Architecture. Profesora en la Escuela de Arquitectura de la Universidad Tongji (Shanghai) centró su tesis en la tipología de los *hutong*.

Zhang Xiao Chun is editor of the chinese magazine Time+Architecture. Lecturer in the Architecture School at Tongji University (Shanghai) she wrote her thesis about *hutong* typology.

Reseña histórica

Con el nombre *hutong* se conoce a los pequeños callejones del interior de la antigua ciudad de Beijing. No hay consenso a la hora de decidir cuál fue el origen de la expresión, aunque la explicación más común indica que el término procede de la lengua mongol, en la que significa pozo. Se dice que, en la época de la dinastía Yuan, cada calle poseía un pozo, de ahí que “pozo” se convirtiera en la forma de aludir a esas calles¹.

Para comprender bien qué es exactamente un *hutong* debe entenderse previamente cómo se conforma la parte antigua de Beijing. En primer lugar cabe destacar que cuenta con una estructura básica creada durante la dinastía Yuan y reajustada y expandida por las dinastías Ming y Qing. Hace cientos de años el estudioso Zhou Li recogió en un libro, Registro de obras, la organización de todas las ciudades de la época de la dinastía Zhou (1050 a.C.–256 a.C.). Cito textualmente: “nueve li cuadrados (un li son unos 500 metros. El sistema li lo conforman un conjunto de urbanizaciones que poseen aproximadamente esa superficie), tres puertas en cada lateral, nueve vías en una dirección y otras nueve ortogonales a ellas.” La planificación del gobierno de Yuan siguió claramente estas indicaciones. Partiendo del Palacio Imperial (hoy conocido como Ciudad Prohibida) como centro de la ciudad, dibujó, fuera de sus muros, un eje contundente y un contorno cuadrangular. A partir de los ejes norte-sur y este-oeste, perpendiculares entre sí, se hicieron calles de segundo orden en paralelo, formándose así un sistema de malla ortogonal. En esta estructura existe una vía principal, seguida por los trazados en dirección norte-sur, destinados a comercios, y por los este-oeste, muy estrechos, donde se sitúan las comunidades residenciales: los *hutong*. Entre *hutong* y *hutong* se interconectan *siheyuan* (es la vivienda tradicional típica de Beijing y está formada por un patio central al que dan todas las habitaciones) de diferentes tamaños. En la época de la dinastía Yuan los *hutong* tenían una planificación ordenada y sus dimensiones eran de entre 60 m² y 70 m² pero, más adelante, durante las dinastías Ming y Qing, como resultado del crecimiento de la población, su densidad aumentó y las dimensiones dejaron de ser uniformes. Incluso aparecieron *hutong* orientados en dirección norte-sur. La densidad de los *hutong*, junto a la ortogonalidad de las casas-patio, conformó el tejido urbano de Beijing, en contraste con la Ciudad Prohibida, a la que rodeaban. Quizás se pueda abstraer la imagen de la vieja Beijing

Historical review

The name *hutong* refers to the small alleys of Beijing's city centre. There is no agreement when deciding on the origin of this expression, though the most common explanation indicates that the term comes from the Mongol language, meaning well. During the Yuan dynasty, each street had a well, that's the reason why those streets began to be named with this word¹.

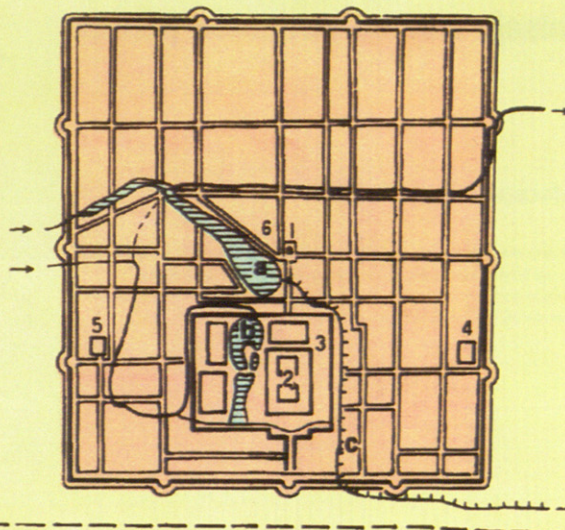
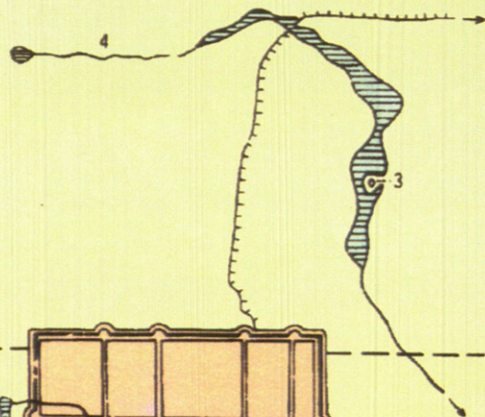
To truly understand what a *hutong* is, how the ancient part of Beijing is constituted must be previously understood. In the first place, it should be highlighted that it has a basic structure made during the Yuan Dynasty and readjusted and expanded by the Ming and Qing Dynasties. Hundreds of years ago the specialist Zhou Li gathered in a book, Register of works, the organization of all the cities in the time of the Zhou Dynasty (1050 b. C. – 256 b.C.). I quote: “nine square Li (a Li is about 500 metres. The Li system is made up by a group of urbanisations of about that surface), three doors on each side, nine tracks in one direction and nine others orthogonal to them.” The planning of Yuan's Government clearly followed these indications. With the Imperial Palace (today known as Forbidden City) as the centre of the city, he drew, out of its walls a solid axis and a quadrangular contour. From the North-South and East-West axis, perpendicular to each other, second order streets were made in parallel, creating an orthogonal net system. In this structure there is a main lane, followed by the North-South direction traces, destined for shops, and by the East-West ones, very narrow, where the residential communities are located: the *hutong*. Between *hutong* and *hutong* *siheyuan* (which is the typical traditional housing in Beijing and is made up by a central patio on to which all rooms look out to) of different sizes interconnect. In the time of the Yuan Dynasty the *hutong* had an organised planning and their dimensions were between 60 m² and 70 m² though, later, during the Ming and Qing Dynasties, as a result of the increase in population, its density grew and the dimensions ceased being regular. Even North-South orientated *hutong* appeared. The density of the *hutong*, together with the perpendicularity of the patio-houses, formed Beijing's urban net, in contrast with The Forbidden City which it surrounded. Perhaps the image of Old Beijing could be abstracted in: The Forbidden City, the city walls, the *hutong*

¹ Hay que aclarar que en cuanto al origen del nombre *hutong* las investigaciones siguen en curso.

¹ It should be said that the investigations about the origin of the name *hutong* still go on.

金·中都

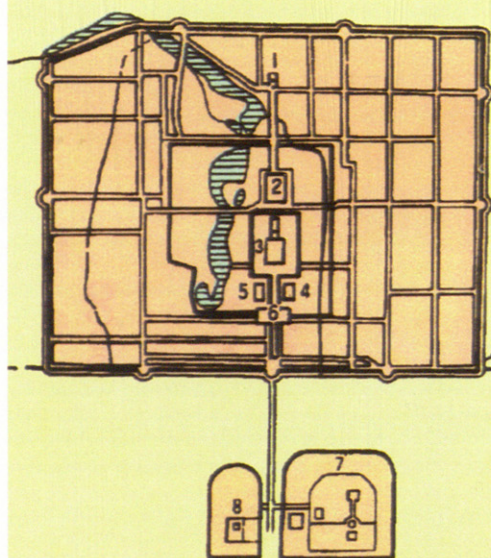
1. 宫城 2. 皇城 3. 大宁宫 (离宫) 4. 高粱河



元·大都

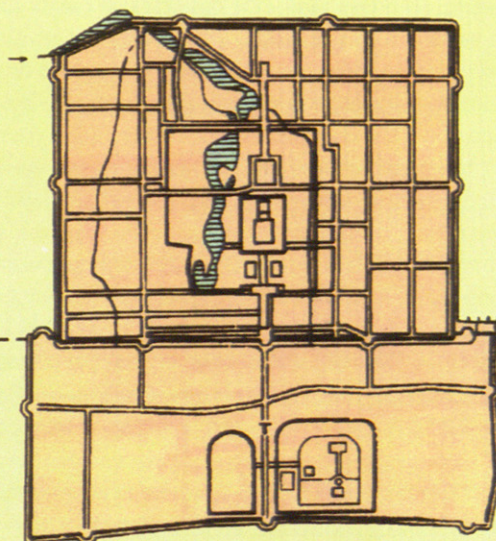
1. 中心台 2. 大内 (南为前朝, 北为后廷) 3. 皇城 (当时称肖墙或红门拦马墙) 4. 太庙 5. 社稷坛 6. 主要市场分布区
a. 积水潭 (海子) b. 太液池 c. 通惠河 (大运河北端)

北京旧城城址变迁图 (金中都至明清北京)。(来源:《侯仁之文集》, 1998 年)



明·北京 (明朝前期)

1. 钟楼 (北) 鼓楼 2. 万岁山 (后改称景山、煤山)
3. 紫禁城 4. 太庙 5. 社稷坛 6. 承天门 (后改称天安门) 7. 天坛 8. 山川坛 (后改称先农坛)



北京 (明中叶以后)

(公元 1553 年加筑外城)

(甲……乙虚线表示城址南北移动的相对位置)

Arriba, plano evolutivo de la antigua ciudad de Beijing (perteneciente a las dinastías Ming y Qing). En la siguiente página, de arriba abajo y de izquierda a derecha: Plano esquemático de la ampliación de Beijing, Plano de Beijing durante la dinastía Qing y plano de ampliación de Beijing de 1994.

Above, evolution plan of the old city of Beijing (from the Ming and Qing Dynasties). In the next page, up to down and from left to right: schematic plan of Beijing's enlargement, plan of Beijing during the Qing Dynasty and plan of Beijing's 1994 enlargement.

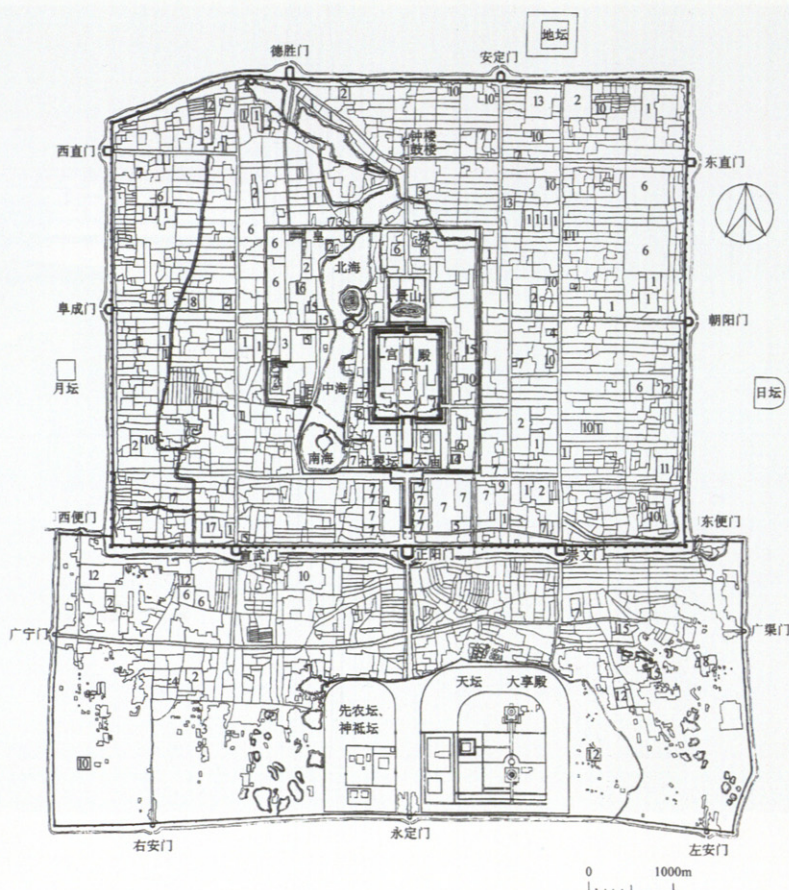
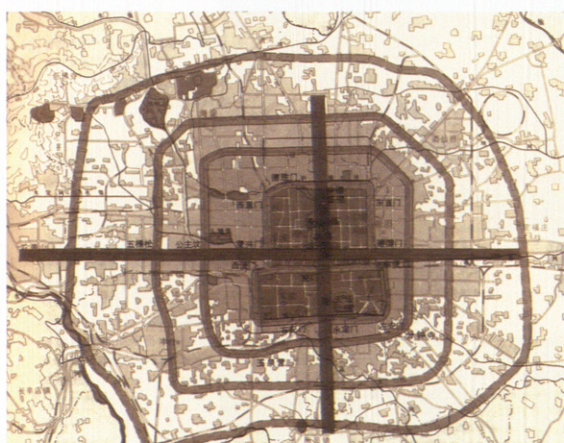
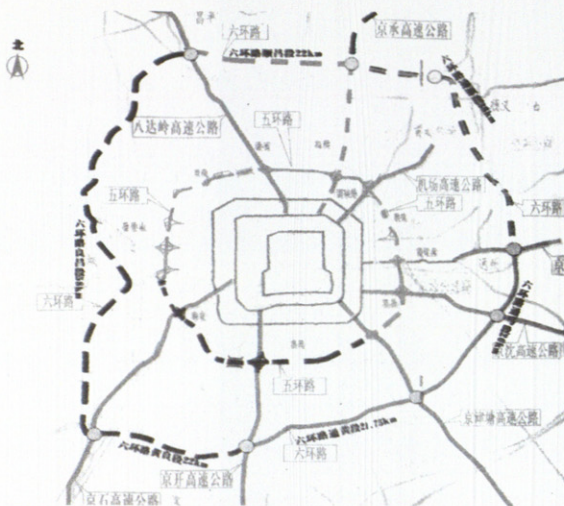


图 2-2 清代北京城平面图 (乾隆时期)

- | | | | | | |
|-----------|----------|---------|--------------|---------|------------|
| 1. 亲王府 | 2. 佛寺 | 3. 道观 | 4. 清真寺 | 5. 天主教堂 | 6. 仓库 |
| 7. 衙署 | 8. 历代帝王庙 | 9. 满洲堂子 | 10. 官手工业局及作坊 | 11. 贡院 | 12. 八旗营房 |
| 13. 文庙 学校 | 14. 皇史宬 | 15. 马圈 | 16. 牛圈 | 17. 驯象所 | 18. 义地 养育堂 |

en: La Ciudad Prohibida, las murallas de la ciudad, los *hutong* y los *siheyuan*. Zhang Jue, de la dinastía Ming, publicó en el año 39 de Jiajing (año 1560) *La colección de hutong de Wuchengfang*, un libro en el que se registraron 1.236 *hutong*. En tiempos de Qianlong, de la dinastía Qing, otra obra, *El mapa completo de la capital de Qianlong* reconocía la existencia de un total de 1.500 *hutong*. Al final de la dinastía Qing había aproximadamente unos 1.860. En la década de los años 50, la ciudad de Beijing tenía probablemente unos 4.550 *hutong*².

Las formas espaciales y los usos de los *hutong*

El *hutong* no es sólo un lugar de paso sino un lugar de encuentro, un punto de reunión. Los *hutong* se encuentran entre las casas-patio, prácticamente trazados en línea recta. Tal vez si los comparamos con el magnífico Palacio Imperial parezcan conjuntos grises y monótonos que necesitan un cambio. Sin embargo, nada más lejos de la realidad. El que tenga esa concepción está muy equivocado. Los *hutong* no son en absoluto superficies homogéneas (la variedad de construcción de los *siheyuan*, por ejemplo, es ilimitada. Cada uno de ellos ha sido ideado de una forma diferente). Aunque sí es cierto que suelen tener elementos en común. Algunos eruditos descubrieron que la mayoría tienen una anchura aproximada de siete metros. Las casas-patio, por su lado, tienen una altura de unos cuatro metros, así que la proporción, en sección transversal, entre la altura de lo edificado y la anchura de la calle es

and the *siheyuan*. Zhang Jue, from the Ming Dynasty, published in the year 39 of Jiajing (year 1560) *The Wuchengfang hutong collection*, a book where 1,236 *hutong* were registered. In Qianlong times, of the Qing Dynasty, another work, *The complete map of Qianlong's capital*, recognised the existence of 1,500 *hutong* in total. By the end of the Qing dynasty there were about 1,860. In the 50s decade, the city of Beijing probably had around 4,550 *hutong*².

The spatial forms and the uses of the *hutongs*

The *hutong* is not only a stopover but a gathering place, a meeting point. The *hutong* are located between courtyard houses, almost drawn in a straight line. Probably if we compare them with the magnificent Imperial Palace they may seem grey and monotonous groups which need a change. Though, far from it. Whoever has that feeling is mistaken. The *hutong* are by no means homogeneous surfaces (the variety of the constrictions of the *siheyuan*, for example, is endless. Each one was thought of in a different way). Although it is true that they usually have elements in common. Some erudites found out that most of them have a width of about seven metres. The courtyard houses, on their side, are around four metres high on their side. Hence, the proportion, in cross section, between the built up height and the width of the street is under $1/2^3$, thus creating very agreeable spaces and adequate to be

² Lu Xiang, Wang Qiming. *Casa patio de Beijing*. Beijing, Ed. Industria china de la construcción, 1996: 49

³ *Op. cit.*: 50

² Lu Xiang, Wang Qiming. *Beijing's courtyard house*. Beijing, Publisher: Chinese Building Industry, 1996: 49

³ *Op. cit.*: 50





inferior a $1/2^3$, lo que crea espacios muy agradables y adecuados para ser vividos, para convertirse en lugares de encuentro.

En tiempos de las dinastías Yuan y Ming Beijing se dividió en conjuntos de calles y manzanas tomando como base el li cuadrado (el modelo de la residencia tradicional se desarrolla con el sistema li). Un li cuadrado correspondía a una pequeña urbanización donde el *hutong* no era sino un camino interno. Así, se conformaron estructuras cuadrangulares con amplias calles similares a las grandes avenidas de la actualidad y estrechos *hutong* que se corresponderían con las pequeñas calles internas de las urbanizaciones. En otras palabras, el *hutong*, desde el espacio urbano, es un paso interno, pero, desde la perspectiva de la vivienda, representa el espacio exterior. Esta naturaleza semipública lo convierte en el espacio de encuentro para los vecinos de los *siheyuan*. Según las condiciones climáticas y los ritos de China, la casa-patio tradicional se orienta hacia el sur y se desarrolla a partir de una simetría axial, por lo que se relacionan íntimamente con los *hutong* de orientación este-oeste complementándose entre sí. Sus agradables dimensiones espaciales, a las que hacíamos referencia antes, y el hecho de que no sufren el ruido que existe en las grandes avenidas, los convierten en el lugar idóneo para la vida cotidiana. En ellos se juega al ajedrez, se descansa. Son una sala de estar al aire libre. Una sala con nombre. Pues cada *hutong* recibe un apelativo que hace referencia a la vida que se desarrolla en él. Son como espejos que reflejan las costumbres de la sociedad.

Las delicadas circunstancias del *hutong* en la ciudad moderna

A partir de 1949, la gran metrópoli de Beijing se ha desarrollado a toda velocidad. Con el gran aumento de población la ciudad no ha parado de expandirse. Hoy día cuenta nada menos que con cinco ampliaciones, cinco anillos casi concéntricos que rodean la vieja ciudad y que provocaron la demolición de las viejas murallas en los años 60 del pasado siglo XX. Es innegable que, como resultado del crecimiento de la población, muchas de las casas-patio que eran unifamiliares se han convertido en comunidades de varias familias. Si a eso sumamos el desgaste que conlleva el paso del tiempo, tras muchos años sin realizar ningún tipo de reforma,

lived, to become meeting points.

In times of the Yuan and Ming Dynasties, Beijing was divided in groups of streets and blocks taking the square li as base (the traditional residential model is developed with the li system). A square li corresponds to a small estate where the *hutong* was only an internal pathway. So, square structures were formed with wide streets similar to today's big avenues and narrow *hutong* which correspond with the little internal streets of the housing estates. In other words, the *hutong*, from the urban space, is an internal pathway, but, from a housing's perspective, it represents the outdoor space. This semi-public nature makes it become the siheyuan neighbours' meeting space. According to the weather conditions and China's rituals, the traditional patio-house is orientated towards the South and it's developed from an axial symmetry. This is why they intimately relate with the *hutong* which are orientated East-West, complementing each other. Their pleasant spatial dimensions, to which we referred earlier, and the fact that they don't suffer the noise existent in the big avenues, turn them into the best place for daily life. Inside them chess is played, and one rests. They are an open air living room. A room with a name, for each *hutong* is given a name which refers to the life lived inside it. They are like mirrors which reflect the habits of society.

The delicate circumstances of the *hutong* in modern society

Since 1949, the great metropolis of Beijing has developed very rapidly. With the huge growth of the population the city has not stopped expanding. Up till now it has gone through five enlargements, five almost concentric rings which surround the old city and which were responsible for the demolition of the city's old walls in the 60's of the past C20th. It is undeniable that, as a result of the growth of the population, many patio-houses which were one family houses, became several family communities. If to this we add the wearing of time, after many years without doing any sort of restoration work, it has to be admitted that the quality of life in the *hutong* has diminished considerably and that living in some siheyuan has become dangerous. This fact and the fast urban development have been used by



hay que reconocer que la calidad de vida en los *hutong* se ha degradado considerablemente y que vivir en algunos *siheyuan* se ha convertido en algo peligroso. Este hecho y el vertiginoso desarrollo urbano han servido al gobierno como argumento para derribar grandes extensiones de *hutong* y casas-patio. Tristemente, todos los que había en la parte de Zhengcheng, cerca de las murallas, han sido borrados del mapa. Veamos unas alarmantes estadísticas: En 1949 Beijing tenía aproximadamente 7.000 *hutong*. A principios de los años 80 quedaban unos 3.900. A finales del siglo XX, con la gran velocidad de transformación de la vieja ciudad de Beijing, los *hutong* fueron desapareciendo a la razón de unos 600 por año⁴. Desde los años 80 han sido demolidos 2/3 de los 62 km² de la ciudad vieja⁵. Si faltasen los *hutong* y las casas-patio, la cultura del pueblo de Beijing perdería su valor y toda su tradición.

“Recobrar el estilo de la ciudad antigua” se ha convertido en un lema popular. Y la tradición exclusiva de las casas-patio y las estructuras de los *hutong* que conforman la textura de la ciudad son piezas clave para recuperar ese estilo de la ciudad antigua. El gobierno ha declarado más de 20 zonas protegidas por su valor cultural e histórico, incluyendo Nan Luogu Xiang, *hutong* como los de Xi Si Bei, o el protectorado de las casas-patio.

Existen diversos modos de protección y renovación de los *hutong* y las casas-patio. Uno consiste en mantener las particularidades de las casas tradicionales, como los *hutong* del protectorado histórico cultural. Esta clase de *hutong* y casas-patio tienen una estructura ordenada y una calidad constructiva aceptable. Otro es transformar los *hutong* antiguos para que puedan cumplir una función residencial. Este es el caso del *hutong* de Ju Er, o Crisantemo. En los años 80, las transformaciones realizadas en este *hutong* por el señor Wu Liangyong supusieron un paso hacia adelante en la investigación sobre la remodelación sin pérdida de cualidades. Wu Liangyong no conservó exactamente la construcción original, sino que rediseñó las viviendas como apartamentos de dos plantas con piezas conexas y patios cruzados, dando forma a un nuevo sistema de casas-patio. Siempre que fue posible se conservaron los árboles originales. Se crearon nuevos espacios verdes, y los patios se convirtieron en las nuevas salas de estar al aire libre. Esta estructura fue bautizada como el nuevo sistema de casas-patio. En 1993 el *hutong* Crisantemo obtuvo el Premio Internacional de la Vivienda. Otro modo de protección es el aplicado a algunas calles singulares de la parte vieja de la ciudad, donde es obligatorio conservar las características de los comercios tradicionales (por ejemplo los de la puerta delantera de Dashalan). También se obliga a conservar los distintivos culturales y o históricos (las calles de las fábricas de cristales coloreadas) y los espacios destinados al ocio (lago Shenshahai, lago houhai), etc.⁶

La delicada situación del *hutong*, refleja lo difícil que resulta proteger y renovar las zonas antiguas de Beijing. Actualidad y tradición, arquitectura y protección, se han convertido en las paradojas del desarrollo urbano de muchas de las ciudades chinas. Se propone una protección completa de los *hutong*, la renovación orgánica; sin embargo, las vías modernas, los puentes de niveles múltiples y los edificios altos siguen ganando terreno poco a poco y disgregando la excepcional textura de la antigua Beijing. Los protectorados de la ciudad antigua surgen como pequeños parches en el mapa. Si los comparamos con la inmensa ciudad de Beijing, realmente son insignificantes. Proteger el *hutong* y la casa-patio, significa proteger la cultura popular de la vieja Beijing, el *hutong* no es como una escultura o un ornamento, debe tener vida. No basta con lograr que se conserven unos pocos *hutong* de calidad.

Su protección y renovación es una complicada tarea de investigación que requiere mucha persistencia pero que hay que continuar. Cada persona puede tener su punto de vista, pero hay un aspecto indiscutible, el *hutong* es un paisaje que Beijing no puede perder.

the government as pretexts to demolish big areas of *hutong* and patio-houses. Sadly, all those which were in the Zhengcheng area, near the walls, have been wiped out of the map. Let's look at some alarming statistics: In 1949 Beijing had about 7,000 *hutong*. In the early 80's 3,900 were left. By the late C20th, with the great speed of change in the old city of Beijing, the *hutong* were disappearing at a rate of around 600 per year⁴. Since the 80's 2/3 of the 62 km² of the old city have been demolished⁵. If the *hutong* and the patio-houses were not there anymore, Beijing's culture would lose its value and all its tradition.

“Recover the old city's style” has become a popular slogan. And the exclusive tradition of the patio-houses and the structures of the *hutong* which make up the city's texture are key pieces to recover the old city's style. The government has declared protected more than 20 areas for their cultural and historic value, including Nan Luogu Xiang, a *hutong* like the ones in Xi Si Bei, or the protectorate of the courtyard houses.

There are various ways of protection and restoration of the *hutong* and the courtyard houses. One consists on keeping the particularities of the traditional houses, like the *hutong* of the cultural historic protectorate. These types of *hutong* and patio-houses have an organised structure and an acceptable constructive quality. Another would consist on transforming the old *hutong* so that they can have a residential function. This is the case of the *hutong* of Ju Er or Chrysanthemum. In the 80s, the changes made in this *hutong* by Mr. Wu Liangyong constituted a step forward in the investigation about remodelling without losing qualities. Wu Liangyong did not exactly keep the original construction but he redesigned the housings as two storey apartments with connecting pieces and crossed patios, giving form to a new system of courtyard houses. Whenever possible the original trees were kept. New green spaces were created, and the patios became the new outdoor living rooms. This structure was named as the new system of courtyard houses. In 1993 the Chrysanthemum *hutong* obtained the International Housing Prize. Another way of protection is the one used in some peculiar streets in the old part of the city, where it is compulsory to keep the characteristics of the traditional shops (for example the ones of the main Dashalan gate). It is also compulsory to preserve the cultural and or historical emblems (the coloured glass factories streets) and the spaces destined for leisure (Shenshahai lake, Houhai lake), etc.⁶

The delicate situation of the *hutong*, reflects the difficulty of protecting and restoring the old areas of Beijing. Modernity and tradition, architecture and protection, have become the paradoxes of the urban development of many Chinese cities. A full protection of the *hutong* is proposed, the organic remodelling, though the modern ways, the multiple level bridges and the high rise buildings are still gaining land, little by little and disintegrating the exceptional structure of the old Beijing. The protectorates of the old city come up as little patches in the map. If we compare them with the huge city of Beijing, they are truly insignificant. To protect the *hutong* and the courtyard houses means protecting the popular culture of old Beijing. The *hutong* is not like and sculpture or an ornament, it has to be alive. Achieving that some quality *hutong* are kept is not enough.

Its remodelling and protection is a complicated investigation task which requires a lot of persistence but that needs to go on. Each person might have their own point of view, but there is an indisputable matter, the *hutong* is a landscape that Beijing can't lose.

Fotografía Photography Lu Hengzhong

⁴ Wang Jun. Ciudades. Vida. Librería Sanlian, 2003:15. Tal como figura en el periódico de Beijing del 19 de octubre 2001, cada año desaparecen 600 *hutong*.

⁵ 8 de Julio de 2005 Periódico Primer financiero Edición D 02. Título del artículo: *Hutong* de Beijing, demolición o conservación, ésta es la cuestión.

⁶ Yu Dapeng, Lu Pin Jing. La supervivencia de las calles viejas de la ciudad: Investigación sobre las calles singulares de la antigua ciudad de Beijing. Revista Obras de Construcción, 2008 (03): 148-149

⁴ Wang Jun. Cities. Life. Sanlian bookshop, 2003:15. As the October 19th 2001 Beijing newspaper states, each year 600 *hutong* disappear.

⁵ 8th July 2005 newspaper Primer financiero (First financial) Edition D 02. Article's Title: *Hutong* of Beijing.

⁶ Yu Dapeng, Lu Pin Jing. The survival of the city's old streets: Investigation about the singular streets of the ancient Beijing. Obras de Construcción (Building works) magazine, 2008 (03): 148-149